

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 13 (1986)  
**Heft:** 1

**Anhang:** [Páginas locales] : Argentina, Colombia

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Argentina

## BUENOS AIRES

### FEDERACION DE ASOCIACIONES SUIZAS

El señor Ernesto Schäfer, miembro de nuestra comisión directiva, se ausentó definitivamente de la República Argentina, con su señora esposa, el 23 de febrero de 1986 para radicarse en Alicante, España.

Con tal motivo, el Presidente de la Federación, señor José Studer, les ofreció una cena de despedida en su casa el jueves 6 de febrero a la que, debido a la temporada de vacaciones, concurrió una pequeña delegación de nuestra colectividad.

### PRO-TICINO

#### Notas Sociales:

El día 8 de diciembre de 1985 se efectuó en los locales del Club Suizo de Buenos Aires un almuerzo para despedir el año, con una concurrencia numerosa de socios y amigos. Al final del almuerzo se brindó con una copa de champagne deseando a todos una feliz Navidad y Augurios para el Nuevo Año 1986.

#### Fallecimientos:

La Asociación Pro-Ticino acaba de sufrir la pérdida de 3 socios: Sr. *Vicente Fontana* antiguo asociado y ex miembro de la Comisión Directiva acaecido en diciembre de 1985 a los 84 años. Sra. *Esther Ferrari de Ferreira* fallecida el día 10 enero de 1986. La Sra. de Ferreira era hija de Don Pedro Ferrari fundador de la Asociación Pro-Ticino, fue una asidua concurrente a nuestras reuniones sociales, pertenecía a la familia Ferrari originaria de Tesserette. Sr. *Oscar Ronchetti*: La Asociación Pro-Ticino ha sufrido una sensible pérdida con el fallecimiento del Sr. Oscar Ronchetti acaecido el día 24 de Enero de 1986, ocupaba actualmente el cargo de Vicepresidente. Durante

su actuación en dicho cargo fué un hombre de bien y constructivo en todas las decisiones de la Comisión Directiva.

Pertenecía a una familia Ticinesa originaria de Lugano, nos dejó un gran recuerdo por su personalidad y hombría de bien. La Comisión Directiva, expresa a sus familiares sus más sentidas condolencias.

### RESULTADO DE VOTACIONES EN SUIZA

Cabe destacar que, excepcionalmente, la prensa argentina se hizo eco de los resultados de comicios realizados en Suiza.

Fue así publicado que, por abrumadora mayoría, el pueblo suizo y los 26 cantones se opusieron al ingreso del país a la Organización de las Naciones Unidas por 76% de «no» contra 24% de «si».

### NUEVO EMBAJADOR ARGENTINO EN SUIZA

Es por segunda vez que el Embajador argentino D. Enrique Quintana ha sido nombrado Embajador Extraordinario y Plenipotenciario ante el Gobierno de la Confederación Suiza. La comunidad suiza de la República Argentina se ha sentido muy complaci-

da que una personalidad tan destacada y de tanta relevancia asuma la representación del Gobierno del país que eligieron como residencia ante el de su país de origen y homenajearon en diversas ocasiones al Embajador Quintana antes de su partida para Suiza.

### NUEVOS DIPLOMATICOS EN LA EMBAJADA DE SUIZA

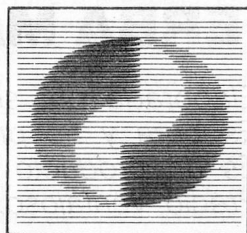
#### Señor François Chappuis, Consejero



Desde hace ya cinco meses, el señor François Chappuis ocupa en la Embajada el cargo de consejero encargado de los asuntos económicos.

Originario del cantón de Vaud, nació el 11 de enero de 1943. Cursó sus estudios en Lausana, obteniendo el título de doctor en Dere-

## SULZER



### AIRE ACONDICIONADO PARA LA INDUSTRIA Y EL CONFORT.

Av. Belgrano 865 (1381) Bs. As.  
Tel.: 33-9201/09

cho. Ingresó al Departamento Federal de Asuntos Exteriores en 1974, donde se desempeñó durante tres años en la Dirección de Derecho Internacional Público.

En 1979 fue destinado a la Embajada de Suiza en Guatemala, en la que permaneció hasta 1983 fecha en la que fue designado primer colaborador en Lagos (Nigeria) hasta 1985, siendo luego trasladado a Buenos Aires, igualmente en calidad de primer colaborador.

El señor Chappuis llegó a la República Argentina el 19 de octubre del año pasado, acompañado de su esposa, señora Martine Neuhauser, y de sus dos hijos menores, Mélaïne, y Julien.

### **SEÑORITA GABRIELA NÜTZI, SECRETARIA DE EMBAJADA**



El 17 de febrero de 1986 llegó al país la señorita Gabriela Nützi para hacerse cargo de la nueva misión para la que fuera designada.

La señorita Nützi nació en Liechtensteig/Toggenburg, cantón de St. Gallen, el 23 de setiembre de 1952.

Al término de su bachillerato en la Escuela cantonal de St. Gallen, en 1972, cursó estudios de historia, ciencias políticas y literatura en las Universidades de Berna y en la Sorbona de París. En 1979 obtuvo su Licencia en Filosofía I en la Universidad de Berna.

Durante dos años se desempeñó como profesora asistente en el Instituto Histórico de la Universi-

dad de Berna e ingresó al Departamento federal de Asuntos Exteriores en 1981.

Después de estadías en Berna y en Ottawa (Canadá), fue trasladada a la Embajada de Suiza en Buenos Aires, donde tendrá a su cargo los asuntos culturales y de prensa.

### **DUELO**

El 22 de enero de 1986, a los 30 años de edad y víctima de un hecho delictivo, falleció el señor Guido José Planzer, hijo del Presi-

dente de la Unión de Técnicos Suizos, nuestro compatriota el ingeniero D. Guido Ernesto Planzer.

### **CORDOBA**

A la edad de 58 años y después de una larga y penosa enfermedad, falleció en Córdoba el 1º de enero de 1986 el señor Ernst Max Wirth. Había nacido en Zurich y, a la edad de 22 años se radicó en la Argentina, en la provincia de Córdoba, a la que brindó todos sus esfuerzos y conocimientos.

# **BBC**

**BROWN BOVERI**

**BROWN BOVERI SUDAMERICANA S.A.**

1001 BUENOS AIRES - AV. L. N. Alem 822 - Tel. 311-5386

## **YERBA MATE «MAINUMBY»**

*Elaborada por suizos de Misiones.*

*Es pura y no produce acidez de estómago.*

*Es un producto para los suizos y sus amigos.*

*Precio ventajoso. Haga su pedido directamente a:*

PLANTACIONES TABAY S.A.

José Hernández 2195 - 6º piso «A»

1426 CAPITAL FEDERAL

Tel.: 784-0183

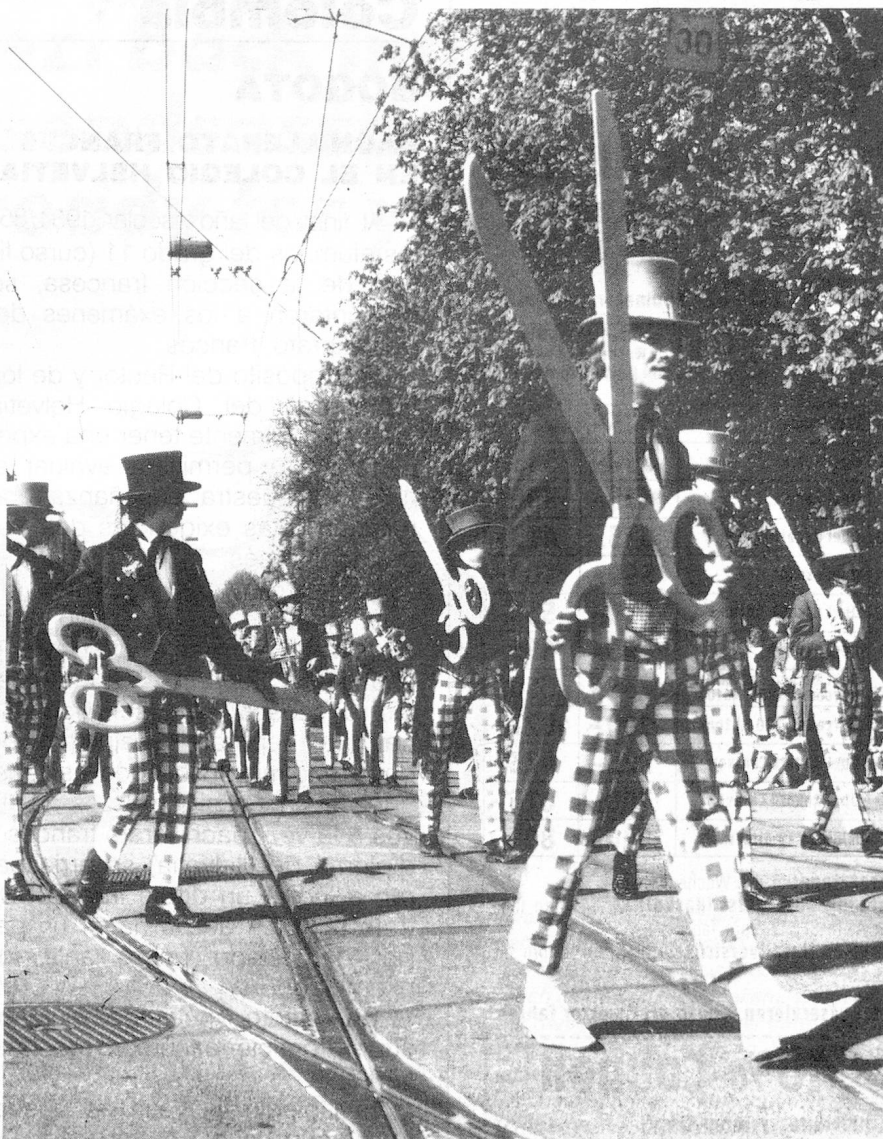
## LA FIESTA DE LA PRIMAVERA EN ZÜRICH

Quien se encuentra a partir de la segunda quincena de Abril en la ciudad más grande de Suiza, Zürich, no puede pasar por alto una experiencia tan especial como es el «Sechseläuten», nombre que se le da a la Fiesta de la Primavera y que significa «toque de campanas a las seis».

El origen de este acontecimiento es antiquísimo: data aproximadamente de la época del Imperio Romano; con el correr de los años, se ha transformado en una gran fiesta de carácter popular con participación espontánea de todos los habitantes de la ciudad.

La organización de estos festejos incumbe a las asociaciones gremiales que existen en las ciudades de Suiza desde la Edad Media. En esta época era obligación para cada artesano ser aceptado por su respectivo gremio; de lo contrario, no podía ejercer el oficio por su cuenta. Las asociaciones gremiales tenían en esa época una gran influencia en la vida política, económica y cultural de la comunidad. Hoy en día, han perdido su significado y poder político, pero todavía existen asociaciones gremiales que se dedican a fomentar la vida social, manteniendo viejas tradiciones.

La fiesta de la primavera se celebra en Zürich de modo muy particular: en el toque de las campanas en las iglesias a las seis de la tarde, está el significado original de esta fiesta, ya que los horarios de cierre del trabajo de los artesanos concordaban antiguamente con esta hora. Actualmente, estos horarios han cambiado, pero la población de Zürich, fiel a la tradición, festeja la llegada de la primavera tocando las campanas y con un gran desfile de niños por las calles de la ciudad. Estos lucen trajes históricos y folklóricos; en las fachadas de las casas se observan banderas y adornos con flores, lo que brinda a la ciudad un aspecto de júbilo. Al terminar el cortejo, cada niño recibe de las autoridades municipales un pan con un chorizo gigante bien caliente, siendo el centro de atracción los niños mejor ataviados.



Cómo los zuriqueses entierran el invierno...

Los honorables miembros de la corporación de sastres no pasan inadvertidos con sus enormes tijeras.

Al día siguiente, otras comparsas, esta vez de adultos, desfilan por la ciudad; son las 24 asociaciones gremiales. A pie o a caballo, los miembros de las antiguas corporaciones de artesanos avanzan alegremente, vestidos con los atributos típicos de su profesión. El personaje principal de este cortejo es el «Boegg», un muñeco gigante confeccionado de estopa y algodón, que representa a un hombre de nieve, símbolo del invierno. Este muñeco es transportado por toda la ciudad, posteriormente es erigido sobre una gran hoguera en una plaza céntrica y a las 6 de la tarde, las llamas pronuncian su sen-

tencia de muerte. Petardos escondidos dentro del «Boegg» hacen explosión y en medio del júbilo general, varios jinetes cabalgan velozmente alrededor del fuego.

Después de esta simbólica ceremonia, los habitantes de Zürich siguen festejando la ida del invierno y hasta altas horas de la noche, deambulan por la ciudad orquestas o bandas de músicos, a la luz de los faroles. Además, mucha gente se reúne en tabernas y restaurants para comentar y celebrar con bebidas y especialidades gastronómicas, los dos días de la tradicional Fiesta de la Primavera.



# 10% Rabatt für Voraus-Buchungen EURORENT

**Super-Tarif** Kilometer unbegrenzt

Kategorie/Typ	Min. 1 Woche pro Woche SFr.	Min. 4 Wochen pro Woche SFr.
A1 Fiat Panda	315.-	265.-
A2 Opel Corsa	350.-	315.-
B1 Opel Kadett	455.-	396.-
B2 Opel Kadett Autom.	525.-	473.-
C1 Opel Ascona	560.-	500.-
C2 Opel Ascona Autom.	630.-	555.-
D Opel Rekord	665.-	599.-
E Opel Rekord Autom. Mercedes 190 E Autom.	735.-	650.-
G Mercedes 230 Autom.	1190.-	1027.-
S1 Opel Kadett Caravan	525.-	473.-
S2 Opel Rekord Caravan	700.-	626.-
F Minibus (9-Sitzer)	910.-	801.-

**Zusatztag:** 1/2 des Wochenpreises  
**Haftungsausschluss (Kasko):** SFr. 14.- pro Tag  
 Kat. A-D, SFr. 17.- pro Tag Kat. E-S  
**Inassen-Unfallversicherung:** SFr. 4.50 pro Tag  
 (Bus SFr. 9.-)

Jetzt reservieren - noch preiswerter fahren!

## 10%-Coupon

Bitte reservieren Sie  
 Bitte um Ihr Angebot

**Autokategorie/Typ** \_\_\_\_\_

in Zürich       in Basel

vom \_\_\_\_\_ bis \_\_\_\_\_ (Tag/Monat)

Name: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

Wohnort: \_\_\_\_\_

Land: \_\_\_\_\_



**EURORENT** RENT A CAR

CH-8006 Zürich Stampfenbachstrasse 60  
 Tel. 01/363 21 64 Telex 54959

CH-4002 Basel Gartenstrasse 145  
 Tel. 061/22 22 86



# Colombia

## BOGOTA

### BACHILLERATO FRANCES EN EL COLEGIO HELVETIA

Al final del año escolar 1984/85, los alumnos del grado 11 (curso final) de la sección francesa, se presentaron a los exámenes del bachillerato francés.

El propósito del Rector y de los Profesores del Colegio Helvetia fue especialmente tener una experiencia que permitiera evaluar el nivel de nuestra enseñanza con relación a las exigencias del programa francés.

Es por eso que, los profesores que enseñan en el último año, efectuaron poco antes de Navidad una selección entre los candidatos deseosos de inscribirse. Se trató de separar los alumnos de bajo rendimiento o poco asiduos, que deseando obtener dos objetivos a la vez (bachillerato francés y diploma de Helvetia) se arriesgaran a lograr un doble fracaso. Se trató también de no hacer un papel demasiado pobre ante los examinadores.

En efecto, nuestros alumnos superaron cierto número de desventajas.

El Colegio Helvetia no puede, en ningún caso, contrariar las Directivas del Ministerio de Educación de Colombia, opuestamente al Liceo Pasteur, quien se beneficia de un acuerdo Cultural, que le permite ciertas adaptaciones y modificaciones a los programas oficiales.

Así, los alumnos del Helvetia no tienen clases de geografía después del 8º grado, mientras que, según el programa francés, la geografía se enseña hasta el último curso a razón de dos horas semanales. Es igual para la enseñanza de historia, que en el Colegio Helvetia termina en 10º grado. Este examen de historia-geografía es, con una alta calificación, indispensable para la obtención del bachillerato.

Las matemáticas y la filosofía, materias de examen, se enseñan en francés en el Liceo Pasteur y en español en Colegio Helvetia.

En lo que concierne a este primer grupo de candidatos, se debe subrayar también, que ellos no habían sido preparados para tal examen, sino en el curso del último semestre.

Es agradable constatar que, a pesar de estos obstáculos, de los 7 candidatos del Helvetia, 6 obtuvieron el diploma de bachillerato francés que les permitirá llegado el caso, inscribirse en la universidad francesa de su elección. Agregamos que, con mención, ese diploma da igualmente facilidad de acceso a la mayoría de las universidades de lengua francesa. El Colegio Helvetia, justificadamente orgulloso de estos resultados agradece vivamente a la Dirección y a los Profesores del Liceo Pasteur por su benevolente ayuda y sus numerosos y útiles consejos; ellos prueban que la solidaridad de los países de habla francesa no es una palabra vana.

*Jacques Repond*  
 Colegio Helvetia

NO OLVIDE ANUNCIAR A LA EMBAJADA CUALQUIER CAMBIO DE DOMICILIO Y DE ESTADO CIVIL.

ES EN SU PROPIO BENEFICIO TANTO PARA MANTENERSE INFORMADO CON COMUNICACIONES QUE PUEDEN SER DE SU INTERES COMO PARA RECIBIR REGULARMENTE ESTA REVISTA.

# Grüezi back home! Your Tausendsassa von Avis is ready for you.



## HOMELEAVER RATE SPECIAL RATE FOR SWISS PEOPLE LIVING OUTSIDE SWITZERLAND

Cat.	Car Typ		1 month incl. 3000 km SFr.	km suppl. SFr.
I.1	FIAT PANDA	Radio	980.-	-.28
A	FIAT UNO FORD FIESTA OPEL CORSA	Radio Radio Radio	1150.-	-.33
B	OPEL KADETT OPEL KADETT CARAVAN	Radio Radio	1250.-	-.38
C	VW GOLF FORD ESCORT	Radio Radio	1490.-	-.39
D	OPEL ASCONA FORD SIERRA	Radio Radio	1570.-	-.40
E	FIAT RITMO «A» TALBOT HORIZON «A» FORD ORION «A»	Radio Radio Radio	1725.-	-.42
F	FORD GRANADA 2,3 «A» OPEL REKORD 2,0 E «A»	Radio Radio	2355.-	-.60
G	BMW 320i ALFA GIULIETTA 1,8	Radio Radio	2730.-	-.75
H	MERCEDES 280 SE (A) Airconditioned «Diavia»	Radio	4230.-	1.05
I.2	VW BUS	Radio	2390.-	-.65
I.3	OPEL SENATOR 2,5 E «A»	Radio	3150.-	-.85

Es gibt viele gute Gründe, um wieder einmal für kurz oder lang die Schweiz zu besuchen. Und wer dabei schnell und günstig vorankommen möchte, der wird die Vorzüge eines Tausendsassa von Avis kaum missen können. Aber auch nicht wollen. Vor allem, wenn er die Spezialangebote für Heimwehsschweizer etwas genauer betrachtet. Es lohnt sich, in einen Tausendsassa von Avis einzusteigen. Wenn Sie Ihren Aufenthalt in der Schweiz jetzt planen, können Sie Ihr Auto umgehend reservieren. Senden Sie uns den Reservationscoupon oder telefonieren Sie einfach Ihrem nächsten Reisebüro oder dem Avis-Reservationsbüro.

### Reservationscoupon

Name/Vorname

Strasse

Wohnort

Land

Mietstation

Datum

Rückgabestation

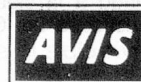
Datum

Automarke/Typ

Zahlungsart

Einsenden an:

AVIS Autovermietung, Flughafenstrasse 61, CH-8152 Gattbrugg



Entschlossen,  
tausendmal  
mehr zu leisten.



Avis bevorzugt Opel.